

Susitarimas

apie miesta-partnerijų bendradarbiavimą tarp miesto

miesto Šilale

ix

Reuterstadt Stavenhagen

Šilale' ir Reuterstadt Stavenhagen tvirtai nutaria vesti tarp šių miestų nuolatinę dialogą, skatinti asmeninius kontaktus tarp šių miestų gyventojų, sutikslu išvystyti nuolatinį miestų-partnerių bendradarbiavimą.

1-mas punktas

Tas susitarimas sudaro pagrindą geram bendradarbiavimui, abipusiskai veiklai, geriemis santykiams ir partysties pasidalinimui tarp abiejų miestų.

2-ras punktas

To susitarimo ribose abi pusės stengiasi įgyvendinti įsipareigojimus, kai kurie dėl nuolatinus susitikimus, nuolatinius nuomonių pasikeitimus, pagalbačių patyrimo srityje visose visuomeninio ir komunalinio gyvenimo sferose. Abi pusės pagal tą susitarimą įsipareigoja paremti, skatinti ir koordinuoti tiesioginius įvairių organizacijų, draugijų, institucijų kontaktus. Jų nariai padės sudarant savarankiškas programas ir kontroliuos jų veiklą. Abu miestai ta prasme padės vystyti abipusiskus asmeniskus santykius su įvairiais gyventojų sluogsniais.

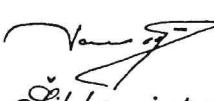
3-ias punktas

Abu miestai įsipareigoja informuoti vienas kitą apie svarbiausius įvykius arba posiekius.

4-tas punktas

Tas susitarimas gali jo neapribotam laikui.

Šilale,


Šilales miestas

Steponas
Varkalys

Tarybos
pirmininkas



Juozas
Raudonius

Valdytojas

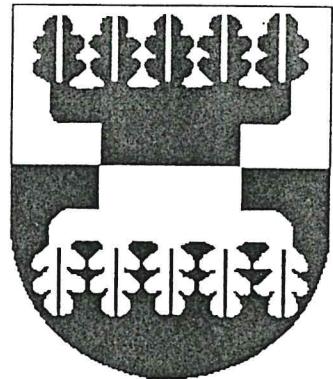

Reuterstadt Stavenhagen

Hans-Volker
Fisher

Tarybos
pirmininkas

Bernd
Mahnke

Burmistras



Vereinbarung
über die Städtepartnerschaft zwischen den

Reuterstadt Stavenhagen

und der

Stadt Silale

Die Städte Stavenhagen und Šilale vereinbaren in der festen Absicht, den Dialog und die Begegnung zwischen Bürgerinnen und Bürgern beider Städte zu fördern, eine Städtepartnerschaft.

Artikel 1

Die Vereinbarung bildet die Grundlage für die Zusammenarbeit, den gegenseitigen Arbeitskontakt und den Erfahrungsaustausch zwischen beiden Städten.

Artikel 2

Im Rahmen dieser Vereinbarung streben beide Seiten Verbindungen, Meinungsaustausch und Vermittlung von Erfahrungen auf allen Bereichen des gesellschaftlichen und kommunalen Lebens an.

Beide Seiten werden dieser Vereinbarung entsprechend direkte Kontakte von Organisationen, Vereinen, Institutionen und von den Bürgerinnen und Bürgern ihrer Städte unterstützen und koordinieren, wenn sie selbständige Programme durchführen.

Beide Städte fördern in diesem Sinne gegenseitige Besuche von Bürgerinnen und Bürgern aller Bevölkerungsschichten.

Artikel 3

Beide Städte werden sich regelmäßig über ihre wichtigsten Ereignisse unterrichten.

Artikel 4

Dieser Vertrag gilt auf unbestimmte Zeit.

Šilale,


für die Stadt Šilale
Steponas Varkaiys
Vorsitzende des Rayonsrates


für die Reuterstadt Stavenhagen
Hans-Volker Fischer
Stadtvorsteher

Bernd Mahnke
Bürgermeister